

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Izaak zestarzał się i pociemniały jego oczy, tak że nie (mogły) widzieć, przywołał Ezawa, swego starszego syna, i powiedział do niego: Mój synu! I odpowiedział mu: Oto jestem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Izaak zestarzał się i osłabił jego wzrok, tak że zaniewidział, przywołał swego starszego syna Ezawa i tak zaczął: Mój synu! Słucham — odpowiedział Ezaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Izaak się zestarzał i jego oczy osłabły, tak że nie mógł widzieć, wezwał swego starszego syna Ezawa i powiedział do niego: Synu mój! A on odpowiedział: Oto jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się zestarzał Izaak, i zaćmiły się oczy jego, tak, iż widzieć nie mógł: tedy wezwał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! a on odpowiedział: Owom ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstarzał się tedy Izaak i zaćmiły się oczy jego, i widzieć nie mógł, i zawołał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! Który odpowiedział: Owom ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Izaak zestarzał się i jego oczy stały się tak słabe, że już niedowidział, zawołał na Ezawa, swego starszego syna: Synu mój!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Izaak się zestarzał i oczy jego osłabły, tak że nie widział, wezwał Ezawa, starszego syna swego, i rzekł do niego: Synu mój! A on odpowiedział: Otom ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Izaak się zestarzał i wzrok mu się tak osłabił, że już nie widział, zawołał swojego starszego syna, Ezawa, i zwrócił się do niego: Synu mój! On zaś odpowiedział: Jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Izaak się zestarzał, a jego oczy osłabły, tak że nie widział, wezwał swojego starszego syna Ezawa i powiedział do niego: „Mój synu”. On odrzekł: „Jestem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Izaak się zestarzał, a oczy jego przestały widzieć, zawołał swego starszego syna Ezawa: - Synu mój! Skoro zaś ten odpowiedział: "Oto jestem!",
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy Jicchak zestarzał się i osłabił jego wzrok, wezwał Esawa, swojego starszego syna, i powiedział do niego: Mój synu! i odpowiedział: Tak!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли постарівся Ісаак і притупились його очі щодо зору, і покликав свого старшого сина Ісава і сказав йому: Сине мій. І сказав: Ось я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I się stało, gdy Ic'hak się zestarzał oraz przytępiły się jego oczy tak, że nie mógł widzieć wtedy wezwał swojego starszego syna Esawa oraz do niego

			powiedział: Mój synu. Zatem mu odpowiedział: Oto jestem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Izaak się zestarzał i jego oczy były zbyt zamglone, by widzieć, zawołał Ezawę, swego starszego syna, i rzekł do niego: "Synu mój!", na co ten mu powiedział: "Oto jestem!"